

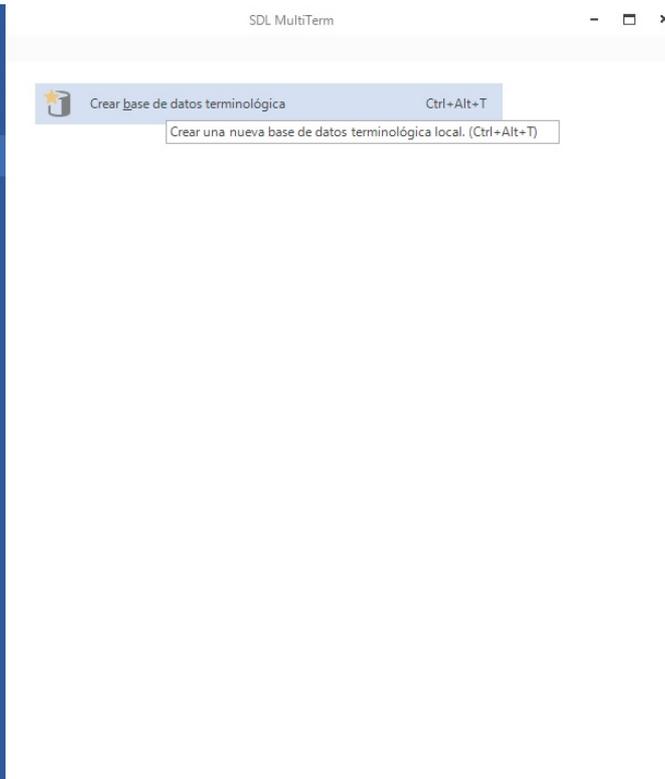
INTRODUCCIÓN A SDL MULTITERM 2015



1. Creación de una base de datos terminológica

2

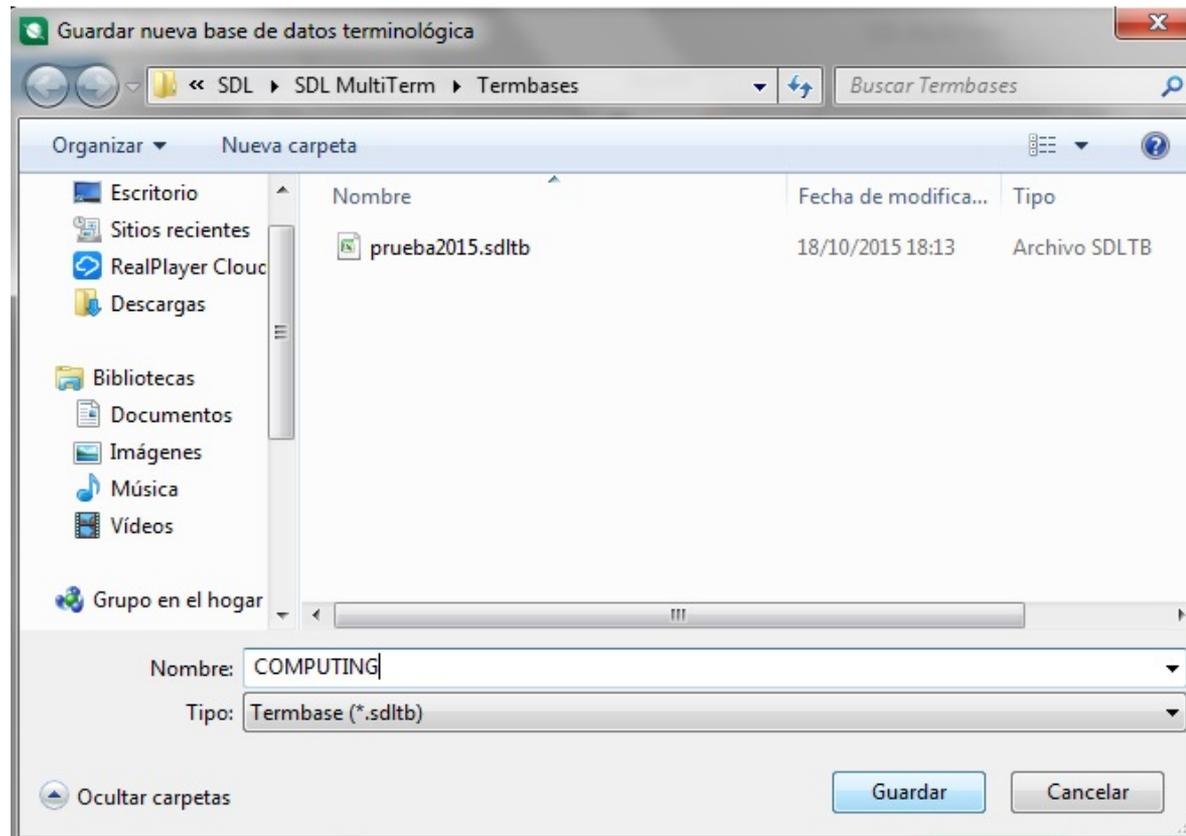
- Archivo > Nuevo > Crear base de datos terminológica



1. Creación de una base de datos terminológica

3

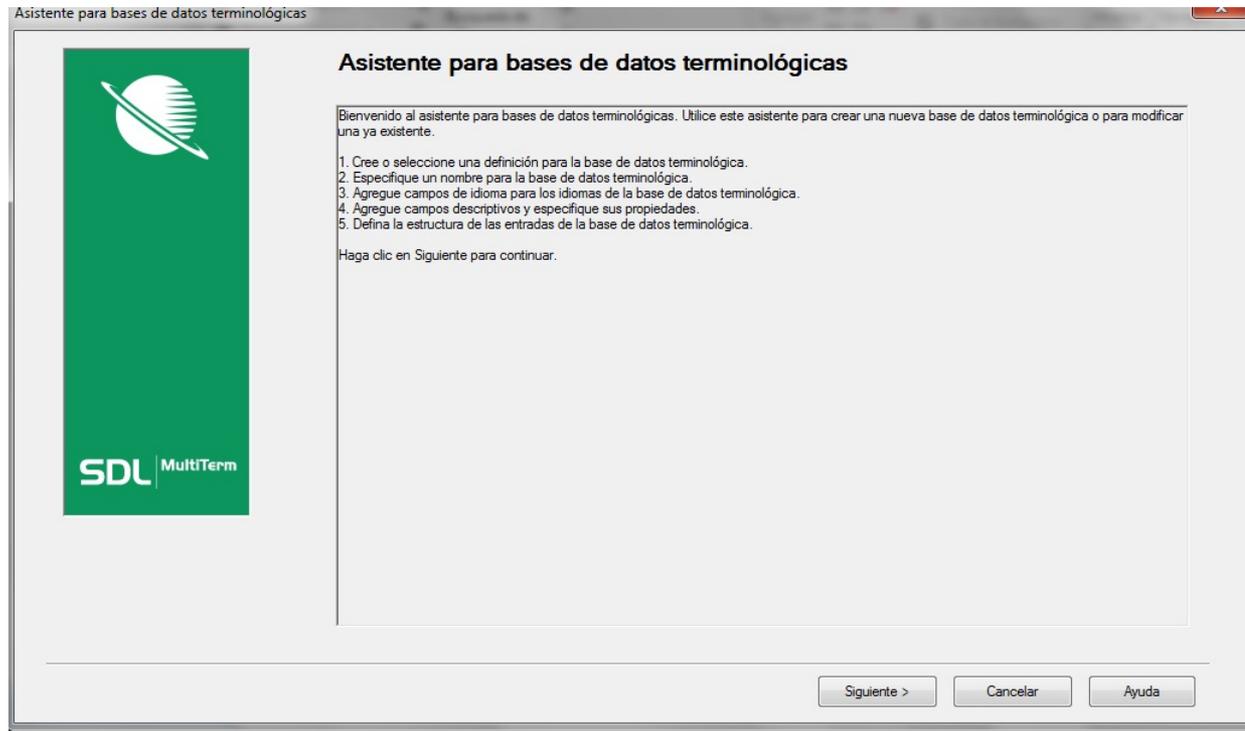
- Denominar la base (según instrucciones o por campo del saber)



1. Creación de una base de datos terminológica

4

- Automáticamente se abre el Asistente para bases de datos terminológicas > Siguiente



1. Creación de una base de datos terminológica

- 1. Escoger el tipo de base terminológica > Crear una nueva definición desde cero > Siguiente.

Asistente para bases de datos terminológicas – Paso 1 de 5

Definición de base de datos terminológica

Especifique si desea utilizar una de las plantillas de bases de datos terminológicas predeterminadas para crear una definición de base de datos terminológica, si prefiere cargar una definición de base de datos terminológica existente o crear una nueva desde cero.

Crear nueva definición de base de datos terminológica desde cero

Utilizar plantilla de base de datos terminológica predefinida
Glosario bilingüe

Cargar archivo de definición de base de datos terminológica existente
Examinar...

Utilizar una base de datos terminológica existente como plantilla
Examinar...

Copiar también objetos de catálogo en la nueva base de datos terminológica

< Atrás Siguiente > Cancelar Ayuda

1. Creación de una base de datos terminológica

6

- 2. Insertar nombre, descripción y copyright (autor).

Asistente para bases de datos terminológicas – Paso 2 de 5



Nombre de base de datos terminológica

Especifique el nombre de la base de datos terminológica y una descripción, si es necesario.

Nombre descriptivo:
COMPUTING

Descripción (opcional):

Copyright (opcional):
TOA

Agregar más >>

< Atrás Siguiente > Cancelar Ayuda

1. Creación de una base de datos terminológica

7

- 3. Seleccionar idiomas (bilingüe, multilingüe) > Agregar > Siguiente.

Asistente para bases de datos terminológicas – Paso 3 de 5

Campos de idioma
Seleccione los idiomas que desee incluir en la base de datos terminológica. Acepte la etiqueta de campo de idioma predeterminada para cada idioma o personalícela en función de sus necesidades.

Idiomas:
English

Mostrar idiomas secundarios

Campos de idioma seleccionados:
EN English

Agregar >>
<< Quitar

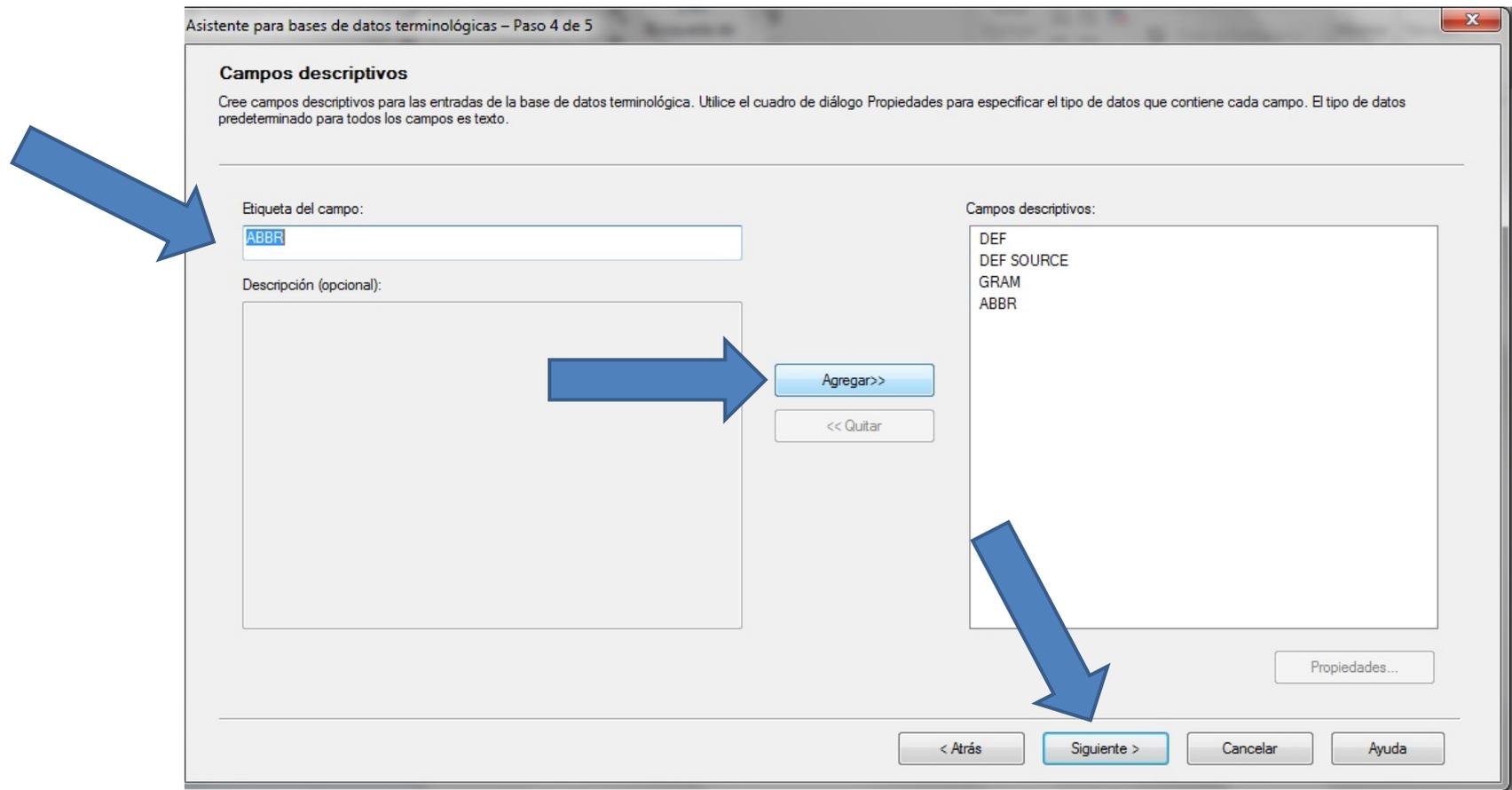
Ordenar
 Distinguir entre mayúsculas y minúsculas
 Omitir caracteres no alfabéticos

Etiqueta de campo de idioma

< Atrás Siguiente > Cancelar Ayuda

1. Creación de una base de datos terminológica

- 4. Crear los campos de la base de datos > Etiqueta de campo > Agregar .



1. Creación de una base de datos terminológica

□ 5. Organizar los campos por niveles

Asistente para bases de datos terminológicas – Paso 5 de 5

Estructura de las entradas

Cree una estructura de entradas para las entradas de la base de datos terminológica. Para ello, especifique el nivel en el que se utilizarán los campos descriptivos. Si es necesario, determine la configuración de los campos.

Estructura de las entradas:

- Nivel de entrada
 - Nivel de idioma
 - Nivel de término
 - CONT
 - DEF
 - DEF SOURCE

Campos descriptivos disponibles:

ABBR
ABBR SOURCE
CONT
CONT SOURCE
DEF
DEF SOURCE
GRAM
GRAM SOURCE
OBS
OBS SOURCE

2. Crear una ficha

10

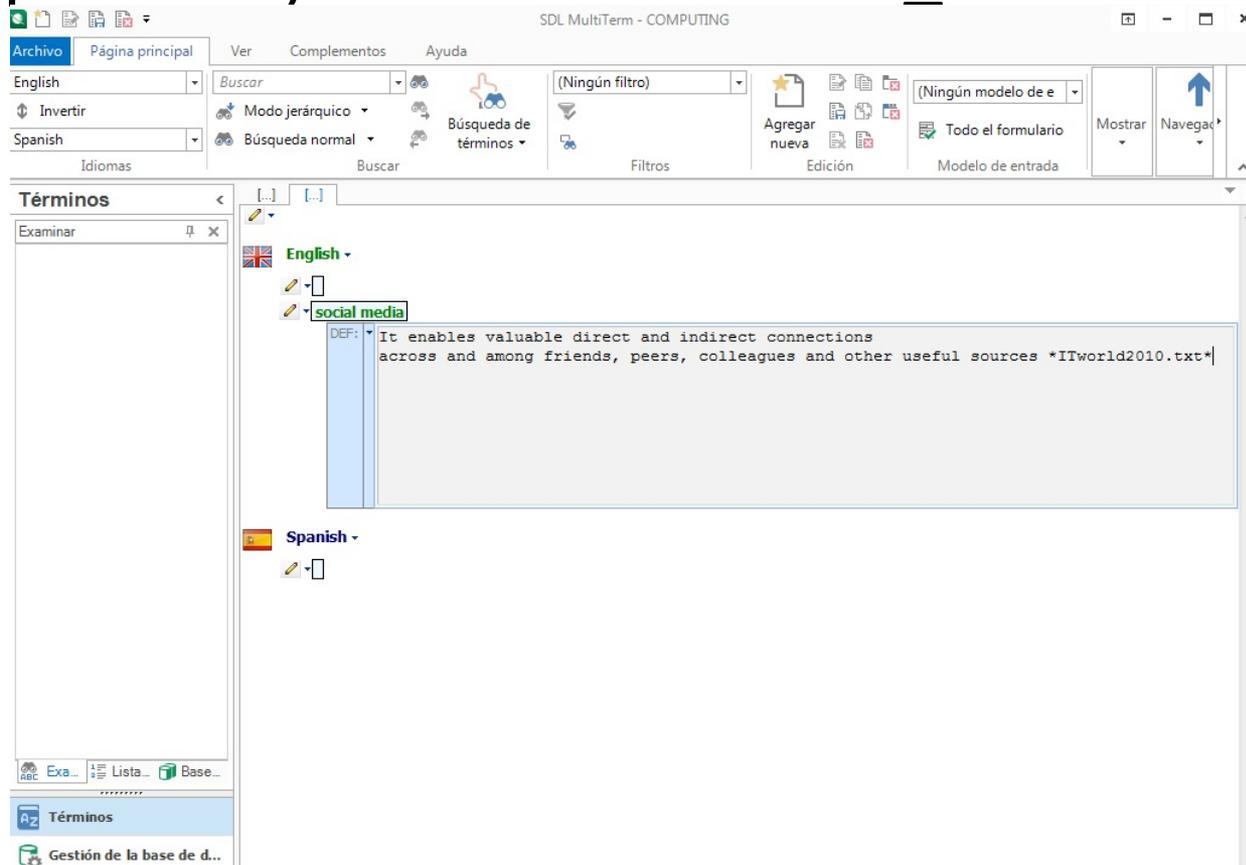
- Agregar nueva entrada (F3)

The screenshot displays the SDL MultiTerm - COMPUTING application window. The top toolbar contains several buttons, including 'Agregar una nueva entrada. (F3)' which is highlighted by a blue arrow. Below the toolbar, the 'Edición' section contains a button labeled 'Agregar nueva', also highlighted by a blue arrow. The interface includes a 'Términos' panel on the left and a main workspace. The SDL MultiTerm logo is visible at the bottom center.

2. Crear una ficha

11

- Completar con la información del corpus (clic en las pestañas) → Fuentes *Autor_año.txt*



2. Crear una ficha

12

The screenshot displays the SDL MultiTerm - COMPUTING application window. The interface includes a menu bar (Archivo, Página principal, Ver, Complementos, Ayuda), a toolbar with search and editing options, and a main workspace for creating and editing terms.

English

- social media**
 - DEF: It enables valuable direct and indirect connections across and among friends, peers, colleagues and other useful sources *ITworld_2010.bt*
 - GRAM: N
 - CONT: DG is making a significant push into social media across the portfolio of titles in its Enterprise business. *ITworld_2010.bt*

Spanish

- red social**
 - DEF: [...] nacen como una reunión de personas, conocidas o desconocidas, que interactuarán entre sí, redefiniendo al grupo y retroalimentándolo. *Caldevilla_2010.bt*
 - OBS: Se suele utilizar en plural
 - CONT: Aunque las redes sociales sirven para interactuar y acrecentar las relaciones, también hay un perfil de usuarios de éstas que las usa como portal de entretenimiento, sin más pretensiones. *Caldevilla_2010.bt*

The interface also shows a 'Términos' sidebar on the left with an 'Examinar' button, and a bottom toolbar with 'Exa...', 'Lista...', and 'Base...' buttons.

2. Crear una ficha

13

□ Guardar

The screenshot shows the SDL MultiTerm - COMPUTING application interface. The top menu bar includes 'Archivo', 'Página principal', 'Ver', 'Complementos', and 'Ayuda'. The 'Archivo' menu is open, showing 'Guardar los cambios y salir del modo de edición. (F12)'. The main interface is divided into several sections: 'Idiomas' (Languages) with 'English' and 'Spanish' selected; 'Buscar' (Search) with 'Modo jerárquico' and 'Búsqueda normal' options; 'Filtros' (Filters) with '(Ningún filtro)'; 'Edición' (Editing) with 'Agregar nueva' (Add new) highlighted by a blue arrow; and 'Modelo de entrada' (Input model) with 'Todo el formulario' and 'Mostrar' options. The 'Términos' (Terms) window is open, showing a list of terms. The 'social media' term is selected, and its details are displayed in a table:

Language	Term	DEF:	GRAM:	CONT:
English	social media	It enables valuable direct and indirect connections across and among friends, peers, colleagues and other useful sources *ITworld_2010.bt*	N	DG is making a significant push into social media across the portfolio of titles in its Enterprise business. *ITworld_2010.bt*
Spanish	red social	[...] nacen como una reunión de personas, conocidas o desconocidas, que interactuarán entre sí, redefiniendo al grupo y retroalimentándolo. *Caldevilla_2010.bt*		Se suele utilizar en plural Aunque las redes sociales sirven para interactuar y acrecentar las relaciones, también hay un perfil de usuarios de éstas que las usa como portal de entretenimiento, sin más pretensiones. *Caldevilla_2010.bt*

2. Crear una ficha

14

□ Resultado

The screenshot displays the SDL MultiTerm - COMPUTING application window. The interface includes a menu bar (Archivo, Ver, Complementos, Ayuda), a toolbar with various search and editing options, and a main workspace. On the left, a 'Términos' panel shows a list of terms, with 'social media' selected. The main workspace displays the entry details for 'social media' in two languages: English and Spanish.

English
social media
DEF: It enables valuable direct and indirect connections across and among friends, peers, colleagues and other useful sources *ITworld_2010.txt*
GRAM: N
CONT: DG is making a significant push into social media across the portfolio of titles in its Enterprise business. *ITworld_2010.txt*

Spanish
red social
DEF: [...] nacen como una reunión de personas, conocidas o desconocidas, que interactuarán entre sí, redefiniendo al grupo y retroalimentándolo. *Caldevilla_2010.txt*
OBS: Se suele utilizar en plural
CONT: Aunque las redes sociales sirven para interactuar y acrecentar las relaciones, también hay un perfil de usuarios de éstas que las usa como portal de entretenimiento, sin más pretensiones. *Caldevilla_2010.txt*

TOA